

The three brothers and the spotted horse

Este-vcule hvmket eppucetake tuccēnen ocēt likvtēs.
isti-acól-i hámk-it ippoci-tá:ki toccî:n-in ó:c-i:-t leyk-atí:-s
person-old-I one-T 3P.son-PL three.Fgr-N exist-DUR-T sit.SG.Lgr-P5-IND
An old man lived with his three sons.

Momen mv cēpvvke tuccēnat vkerrickv hayakvtēs.
mo:m-ín ma ci:pan-áki toccî:n-a:t akiñéyc-ka há:y-a:k-atí:-s
be.so.Lgr-N that boy-PL three.Fgr-REF think.about-GER do-PL.Lgr-P5-IND
Now the three boys made some plans.

Momet okakat, Vtutketvn hopoyet fulletvn puyacet os, kicet,
mo:m-ft ok-a:k-â:t atotk-itá-n hopo:y-ít foll-itá-n po-yâ:c-it ó:-s keyc-ít
be.so.Lgr-T say-PL.Lgr-REF work-INF-N seek.Lgr-T go.about.TPL-INF-N 1sP-want.Fgr-T be.Lgr-IND tell.Lgr-T
We want to go around looking for work, they said,

erken em pohaken,
íłki-n ím-poh-a:k-ín
3P.father-N D-ask-PL.Lgr-N
and asked their father,

erke tat mvo 'moh-vkvsamvtēs.
íłki-ta:t ma-ó im-ohh-akása:m-atí:-s
3P.father-ATN that-also D-on-agree.Lgr-P5-IND
and their father, too, agreed.

Momen mvn okakekv, vtutketv hopokv vpēyvtēs.
mo:m-ín má-n ok-a:k-iká atotk-itá hopó-ka api:y-atí:-s
be.so.Lgr-N that-N say-PL.Lgr-so work-INF seek-GER go.TPL.Lgr-P5-IND
And meaning what they said, they went in search of work.

Momet fullof, este hvmket vnrapvtēs.
mo:m-ft foll-ô:f ísti hámk-it ánła:p-atí:-s
be.so.Lgr-T go.about.TPL.Lgr-when person one-T meet-P5-IND
While they were going about, a man met them.

Momen 'tem punahoyen,
 mo:m-ín ti-m-poná:ho:y-ín
 be.so.Lgr-N RCP-D-talk.PL.Lgr-N
 So they spoke with him,

ayen momusen vtutketv hopoyvlket fullet omen kërrof,
 a:y-ín mô:m-os-in atotk-itá hopo:y-âlki-t foll-ít o:m-ín ki:#-ô:f
 go.SG.Lgr-N be.so.Fgr-DIM-N work-INF seek.Lgr-GPL-T go.about.TPL.Lgr-T be.Lgr-N know.Lgr-when
 and as soon as he learned that they were job hunters,

mv este vnapē huerat vtutketv ocēt omvtet em onayvtēs.
 ma ísti ánla:p-í: hòyl-a:t atotk-itá ó:c-i:t ô:m-at-it im-óna:y-atí:-s
 that person meet.Lgr-DUR stand.Fgr-REF work-INF exist-DUR-T be.Fgr-happen-T D-tell.Lgr-P5-IND
 the man who had met them said that he had work.

Momet okat, Naket tayen vnnokset ont os.
 mo:m-ít o:k-â:t nâ:ki-t tă: y-in án-no:ks-it ón-t ó:-s
 be.so.Lgr-T say.Lgr-REF thing-T much.Ngr-N 1sD-steal.food.Lgr-T be.Lgr-T be.Lgr-IND
 Something's devouring my crops, he said.[3]

Momat nerē min omēpet ont omen...
 mô:m-a:t nilí: mêy-n om-i:p-ít ón-t o:m-ín
 be.so.Fgr-REF night rather-N be-SPN.Lgr-T be.Lgr-T be.Lgr-N
 It happens at night...

Mvn estit mv nake noksē arat wicēcesasen omat,
 má-n istêy-t ma nâ:ki no:ks-í: a:í-â:t wéyci:c-i-sâ:s-in o:m-â:t
 that-N who-T that thing steal.food.Lgr-DUR go.about.SG.Lgr-REF stop.Lgr-I-be.some.Fgr-N be.Lgr-REF
 If anyone can stop that greedy thing,

cvtoknawv cukpe-hvmken, pale-cahkēpen (\$150^{oo}) cenfēkarēs.
 catokná:wa cokpi-hámk-in pa:l-i-cahkí:p-in \$150^{oo} cin-fí:k-á:li:-s
 money hundred-one-N ten-I-five.Fgr-N \$150^{oo} 2D-pay-1sA.will-IND
 I'll pay you one hundred and fifty dollars (\$150^{oo}).

Monkv mvn vtutketv ocis, kicet em onayet respoyof,
 môn-ka má-n atotk-itá ô:c-ey-s keyc-ít im-óna:y-ít ʔ-ís-po:y-ô:f
 be.so.Fgr-so that-N work-INF have.Fgr-1sA-IND tell.Lgr-T D-tell.Lgr-T DIR-INST-finish-when
 So I have that job, he said, and when he finished telling them [that],

Pont omeyvrēs, makakvtēs.
 pón-t om-íy-áli:-s má:k-a:k-atí:-s
 we-T be-1sA-will-IND say-PL.Lgr-P5-IND
 they said, We'll do it.

[new paragraph]

Momen mv este arat encukon fekhonnet vpokvtēs.
 mo:m-ín ma ísti a:ʔ-â:t in-cokó-n fikhôn-n-it apô:k-atí:-s
 be.so.Lgr-N that person go.about.SG.Lgr-REF D-house-N stop.Fgr-T sit.TPL.Fgr-P5-IND
 So it was that they stayed awhile at the man's house.

Momen mv vtutketv epucaset omaket onkv,
 mo:m-ín ma atotk-itá ipocâ:s-it om-a:k-ít on-ká
 be.so.Lgr-N that work-INF accept.Fgr-T be-PL.Lgr-T be.Lgr-so
 And having accepted the job,

momusen mv 'svculvkuecat mit enhomvn nake epokv tat komet welakvtēs.
 mô:m-os-in ma 's-acol-akôyc-a:t mêy-t in-homá-n nâ:ki ipó:-ka-ta:t kô:m-it wila:k-atí:-s
 be.so.Fgr-DIM-N that INST-old-PL.CAUS.Fgr-REF rather-T D-front-N thing win-GER-ATN want.Fgr-T go.about.Lgr-P5-IND
 right away the older two wanted the pay first.

[new paragraph]

Momen mv 'svculicat hvmket ayvtēs.
 mo:m-ín ma 's-acolêyc-a:t hámk-it a:y-atí:-s
 be.so.Lgr-N that INST-old.CAUS.Fgr-REF one-T go.SG.Lgr-P5-IND
 Now the oldest one went.

Yomocket omen, ayet omvtēs.
 yomo:ck-ft o:m-ín a:y-ft o:m-atí:-s
 get.dark.Lgr-T be.Lgr-N go.SG.Lgr-T be.Lgr-P5-IND
 It was getting dark, so he started out.

Momēt aret erohhvyatket rvlaken,
 mó:m-i:-t a:í-ft ít-oh-hayâ:tk-it 'l-alâ:k-in
 be.so-DUR-T go.about.SG.Lgr-T DIR-on-dawn.Fgr-T DIR-arrive.Fgr-N
 He went and returned the next morning,

cvpofv-pucaset em pohet, Naket noksekon hvyatkehaks? kicet em pohen...
 'capo:fa-pocá:si-t ím- po:h-ft nâ:ki-t nóks-íko-n hayâ:tk-i-ha:ks keyc-ít ím-po:h-ín
 field-master-T D- ask.Lgr-T thing-T steal.food-not-N dawn.Fgr-I-Q tell.Lgr-T D-ask.Lgr-N
 and the owner of the field asked him: Had nothing devoured my crops by dawn?

Naket noksekon hvyatket os, kicen...
 nâ:ki-t nóks-íko-n hayâ:tk-it ó:-s keyc-ín
 thing-T steal.food-not-N dawn.Fgr-T be.Lgr-IND tell.Lgr-N
 Nothing had devoured your crops by dawn, he said...

Mon omat ahyit erhēcin momēpet on oketsken omat,
 mó:-n o:m-â:t áhy-ey-t ít-hi:c-éy-n mo:m-î:p-it ó:-n o:k-íck-in o:m-â:t
 be.so.Lgr-N be.Lgr-REF go.SG.Hgr-1sA-T DIR-see.Lgr-1sA-N be.so.Lgr-SPN.Fgr-T be.Lgr-N say.Lgr-2sA-N be.Lgr-REF
 Well, then, I'll go and see, and if it's as you say,

cenfēkarēs, kihcet ayvtēs
 cin-ff:k-á:li:-s kéyh-c-it a:y-atí:-s
 2D-pay-1sA.will-IND tell.Hgr-T go.SG.Lgr-P5-IND
 I'll pay you, he said, and left

(cvpofv-pucase hecvranet).
 'capo:fa-pocá:si hic-áfa:n-ft
 field-master see-INCIP.Lgr-T
 (the owner of the field was going to see).

Mont aret eroran,
 môn-t a:t-ít it-ô:t-a:n
 be.so.Fgr-T go.about.SG.Lgr-T DIR-reach.Fgr-REF.N
 And when he got there,

cvpofv nake noksē arvtē hvtvm noksepēt
 'capó:fa nâ:ki no:ks-í: a:t-atí: hatâm noks-ip-í:-t
 field thing steal.food.Lgr-DUR go.about.SG.Lgr-P5 again steal.food-SPN-DUR-T
 he saw that, despite the report, something had been in his field again

oman ohkvten hehcet,
 ô:m-a:n óhk-at-in híhc-it
 be.Fgr-REF.N mean.Hgr-happen-N see.Hgr-T
 devouring his crops,

eratet rvlahket okat, Naket noksekon hvyatkes mahketskát,
 it-â:t-it 'l-aláhk-it o:k-â:t nâ:ki-t nóks-iko-n hayâ:tk-is máhk-íck-a:t
 DIR-come.SG.Fgr-T DIR-arrive.Hgr-T say.Lgr-REF thing-T steal.food-not-N dawn.Fgr-IND say.Hgr-2sA-REF
 and coming back, he arrived, saying, You said nothing had devoured my crops by dawn,

noksepēt oman oketsket onkv, cenfēkvko tayet os, kihcen...
 noks-ip-í:-t ô:m-a:n o:k-íck-it on-ká cin-fí:k-áko-: tâ:y-it ó:-s kényhc-in
 steal.food-SPN-DUR-T be.Fgr-REF.N say.Lgr-2sA-T be.Lgr-so 2D-pay-1sA.not-DUR can.Fgr-T be.Lgr-IND tell.Hgr-N
 but because it has, I cannot pay you...

Hvtvm hvmket okat,
 hatâm hámk-it o:k-â:t
 again one-T say.Lgr-REF
 Once more another one said,

Vnet omarēs, naket aret nokset on omat, maket omen...
 aní-t om-á:li:-s nâ:ki-t a:t-ít no:ks-ít ó:-n o:m-â:t ma:k-ít o:m-ín
 I-T be-1sA.will-IND thing-T go.about.SG.Lgr-T steal.food.Lgr-T be.Lgr-N be.Lgr-REF say.Lgr-T be.Lgr-N
 I'll do it, if there is something going around devouring crops, he said...

Mon omat, yomockat ahyet,
 mó:-n o:m-â:t yomo:ck-â:t áhy-it
 be.so.Lgr-N be.Lgr-REF dark.Lgr-REF go.SG.Hgr-I-T
 Well, then, go, and when it gets dark,

naket aret nokset on omat, fekhonnics! kihcet, cvpofv-pucaset vtotvtēs.
 nâ:ki-t a:t-ít no:ks-ít ó:-n o:m-â:t fikhonnéyc-as kéyhç-it 'capo:fa-pocá:si-t ato:t-atí:-s
 thing-T go.about.SG.Lgr-T steal.food.Lgr-T be.Lgr-N be.Lgr-REF stop-IMP tell.Hgr-T field-master-T send.Lgr-P5-IND
 whatever's out there devouring crops, stop him! the owner of the field said to him and sent him off.

[new paragraph]

Mohmen mvn okekv ayvtēs, nake noksv sumecicvranat.
 móhm-in má-n o:k-iká a:y-atí:-s nâ:ki nó:ks-a somicéyc-ala:n-â:t
 be.so.Hgr-N that-N say.Lgr-so go.SG.Lgr-P5-IND thing steal.food.Lgr-NZR get.rid.SG-INCIP.Lgr-REF
 Then saying that, [the second son] went to get rid of the crop eating thing.

Momet mi cvpofvn erohhvayatket rem paksen rvlakvtēs.
 mo:m-ít m-êy 'capó:fa-n it-oh-hayâ:tk-it ł-im-páksi-n ł-ála:k-atí:-s
 be.so.Lgr-T that-instead field-N DIR-on-dawn.Fgr-T DIR-D-day:after-N DIR-arrive.Lgr-P5-IND
 And he spent the night in that field and returned the next day.

[new paragraph]

Momen cvpofv-pucaset em pohet okat. Mucv tv? Naket noksekon hvyatka? kicen...
 mo:m-ín 'capo:fa-pocá:si-t ím-po:h-ít o:k-â:t mocá-ta' nâ:ki-t nó:ks-iko-n hayâ:tk-a' keyc-ín
 be.so.Lgr-N field-master-T D-ask.Lgr-T say.Lgr-REF this.time-TOP thing-T steal.food-not-N dawn.Fgr-Q tell.Lgr-N
 Then the owner of the field questioned him: What about this time? Did nothing devour my crops by dawn? he asked him.

Mucv tat naket noksesekon hvyatkes, kicet em onayvtēs.
 mocá-ta:t nâ:ki-t nó:ks-i-siko-n hayâ:tk-is keyc-ít im-óna:y-atí:-s
 this.time-ATN thing-T steal.food.Lgr-I-without-N dawn.Fgr-IND tell.Lgr-T D-tell.Lgr-P5-IND
 This time nothing devoured your crops by dawn, he told him.

Momen okat, Mon omat, ahyit erhecin...
 mo:m-ín o:k-â:t mó:-n o:m-â:t áhy-ey-t ít-hi:c-éy-n
 be.so.Lgr-N say.Lgr-REF be.so.Lgr-N be.Lgr-REF go.SG.Hgr-1sA-T DIR-see.Lgr-1sA-N
 Then [the owner] said, Well, then, I'll go and see...

Naket noksepekot on omat, cenfēkarēs, kihcet ayvtēs.
 nâ:ki-t noks-ip-íko-t ó:-n o:m-â:t cin-fí:k-á:li:-s kényhc-it a:y-atí:-s
 thing-T steal.food-SPN-not-T be.Lgr-N be.Lgr-REF 2D-pay-1sA.will-IND tell.Hgr-T go.SG.Lgr-P5-IND
 If nothing has eaten my crops, I'll pay you, he said, and started off.

[new paragraph]

Mont aret mv cvpofv ahyet eroran,
 món-t a:í-ít ma 'capó:fa áhy-it ít-o:í-â:n
 be.so.Lgr-T go.about.SG.Lgr-T that field go.SG.Hgr-T DIR-reach.Lgr-REF.N
 Going there, he got to the field,

mv nake noksē arvtē hvtvm noksehpet
 ma nâ:ki no:ks-í: a:í-atí: hatâm noks-íhp-it
 that thing steal.food.Lgr-DUR go.about.SG.Lgr-P5 again steal.food-SPN.Hgr-T
 and contrary to the report, the thing going around devouring crops had again devoured his crops

sumkēpet oman okēpen...
 somk-î:p-it o:m-â:n ok-i:p-ín
 disappear.SG-SPN.Fgr-T be.Lgr-REF.N say-SPN.Lgr-N
 and vanished...

Erhēcet ervlahket okatet, Naket noksepekot os, maketsket ont omis,
 ít-hî:c-it ít-aláhk-it o:k-â:ti-t nâ:ki-t noks-ip-íko-t ó:-s ma:k-íck-it ón-t o:m-êys
 DIR-see.Fgr-T DIR-arive.Hgr-T say.Lgr-REF-T thing-T steal.food-SPN-not-T be.Lgr-IND say.Lgr-2sA-T be.Lgr-T be.Lgr-even
 Coming back from checking, he said, You said nothing had devoured my crops,

momat noksepēt omēpan oketsket onkv,
 mo:m-â:t noks-ip-í:-t om-î:p-a:n o:k-íck-it on-ká
 be.so.Fgr-REF steal.food-SPN-DUR-T be-SPN.Fgr-REF.N say.Lgr-2sA-T be.Lgr-so
 but because it did devour my crops,

fēkvko tayētt os, kicvtēs.
 fí:k-áko-: ta:y-î:t-t ó:-s keyc-atí:-s
 pay-1sA.not-DUR can-SPN.Fgr-T be.Lgr-IND tell.Lgr-P5-IND
 I cannot pay.

[new paragraph]

Momen mv cēpvnvke eryopv arat okatet, Vntat fekhonnicvyēs --
 mo:m-ín ma ci:pan-áki il-yopá a:î-â:t o:k-â:ti-t án-ta:t fikhónneyc-ay-í:-s
 be.so.Lgr-N that boy-PL DIR-back go.about.SG.Lgr-REF say.Lgr-REF-T I-ATN stop-1sA-DUR-IND
 Then the youngest of the boys said, I can stop it --

naket aret omen omēto 'stomis, maket omen...
 nâ:ki-t a:î-ít o:m-ín o:m-í:-t-o stô:m-eys ma:k-ft o:m-ín
 thing-T go.about.SG.Lgr-T be.Lgr-N be.Lgr-DUR-T-also which.Fgr-even say.Lgr-T be.Lgr-N
 whatever it is going around, he said...

Mv ervhvket okakat, Mv mahvkvts. Naken estonhkos, kicaket
 ma ilah-âlki-t ok-a:k-â:t ma má:haká-ts nâ:ki-n istónh-ko-s kéyc-a:k-ft
 that 3P.brother-GPL-T say-PL.Lgr-REF that especially-be.IND thing-N do.something.Hgr-not-IND tell-PL.Lgr-T
 His brothers said, He can't do anything,

ehvnaket oman,
 ihán-a:k-ít o:m-â:n
 scold-PL.Lgr-T be.Lgr-REF.N
 and scolded him,

mv cēpvnē yopv arat vvicēcekatēs.
 ma ci:pan-í: yópa a:î-â:t awaycí:c-iká:ti:-s
 that boy-NZR back go.about.SG.Lgr-REF quit-not.P5-IND
 but the youngest boy wouldn't quit.

Momen cvpofv-pucaset okatet, Mon omat, celayet hēcetskēs, kicvtēs.
 mo:m-ín 'capo:fa-pocá:si-t o:k-â:ti-t mó:-n o:m-â:t cila:y-ít hi:c-íck-i:-s keyc-atí:-s
 be.so.Lgr-N field-master-T say.Lgr-REF-T be.so.Lgr-N be.Lgr-REF try.Lgr-T see.Lgr-2sA-DUR-IND tell.Lgr-P5-IND
 Then the owner of the field said to him, Well, then, you can try handling it.

[new paragraph]

Momen mv cēpanat mv cvpofv vyvranē em etetakat,
 mo:m-ín ma ci:pâ:n-a:t ma 'capó:fa ay-ála:n-í: im-ítita:k-â:t
 be.so.Lgr-N that boy.Fgr-REF that field go.SG-INCIP.Lgr-DUR D-prepare.Lgr-REF
 And as the boy was preparing to go to the field,

mv cvpofv-pucasen empohet okat, 'kvhakucen cokv eshvmken esvmes, kicen,
 ma 'capo:fa-pocá:si-n ím-po:h-ft o:k-â:t 'ka-ha:k-ocí-n có:ka is-hámk-in is-ámis keyc-ín
 that field-master-N D-ask.Lgr-T say.Lgr-REF head-like-DIM-N paper INST-one-N INST-give.IMP tell.Lgr-N
 he asked the owner of the field, saying, Give me a package of straight pins,

esēmvtēs.
 is-i:m-atí:-s
 INST-give.Lgr-P5-IND
 and he gave them to [the boy].

[new paragraph]

Momen hvtvm, Eswnnakucen hvtvm vmes, kicen,
 mo:m-ín hatâm is-wana:-k-ocí-n hatâm amís keyc-ín
 be.so.Lgr-N again INST-tie-GER-DIM-N again 1sD.give.IMP tell.Lgr-N
 And again he said, Give me some rope,

mvo ēmvtēs.
 ma-ó i:m-atí:-s
 that-also give.Lgr-P5-IND
 and that, too, he gave him.

Mohmen vyēpvtēs.
 móhm-in ay-i:p-atí:-s
 be.so.Hgr-N go.SG-SPN.Lgr-P5-IND
 Then he started off.

Yomuckeko monken, ayvtēs.
 yomóck-íko-: mōnk-in a:y-atí:-s
 dark-not-DUR remain.Fgr-N go.SG.Lgr-P5-IND
 Before it got dark, he left.

[new paragraph]

Mont erohret, estvn acēyet omvtē em vketēcet aret,
 món-t iḥ-óhḥ-it ísta-n á:-ci:y-ít ô:m-ati: im-ákiti:c-ít a:ḥ-ít
 be.so.Lgr-T DIR-reach.Hgr-T where-N DIR-enter.Lgr-T be.Fgr-P5 D-check.Lgr-T go.about.SG.Lgr-T
 He got there, checked around,

esenhēcvtēs.
 is-ín-hi:c-atí:-s
 INST-D-see.Lgr-P5-IND
 and found where he had been getting in.

Mohmet mv acēyvtē maḥusan mv eswvnakuce enpoloksihcet em vtarvtēs.
 móhm-it ma á:-ci:y-atí: má:ḥ-os-a:n ma is-wana:-k-ocí in-polokseyhc-it im-áta:ḥ-atí:-s
 be.so.Hgr-T that DIR-enter.Lgr-P5 very.Ngr-DIM-REF.N that INST-tie-GER-DIM D-circle.Hgr-T D-hang.Lgr-P5-IND
 Then right where he had been coming in, he made a loop with the rope and hung it for him.

Mohmet ervtēpet totkv etecēpet taklikvtēs.
 móhm-it iḥ-at-ḥ:p-it tó:tkā itic-ḥ:p-it tak-lēyk-ati:-s
 be.so.Hgr-T DIR-come.SG-SPN.Fgr-T fire light-SPN.Fgr-T LOC-sit.SG.Fgr-P5-IND
 Then he came back, lit a fire, and sat on the ground.

Momet nockvn ēlen omat, 'kvhakucen vccetvn vcakcvhēt hvmkvn hahyet,
 mo:m-ít nóc-ka-n i:l-ín o:m-â:t 'ka-ha:k-ocí-n acc-itá-n acakcah-í:-t hámka-n háhy-it
 be.so.Lgr-T sleep.SG-GER-N die.SG.Lgr-N be.Lgr-REF head-like-DIM-N wear-INF-N stick.in.PL-DUR-T all:over-N make.Hgr-T
 And when he got sleepy, he made it so the pins were sticking all over a blanket,

mvn esnvtaksēn espvticet nocen omat,
 má-n is-natáks-i:-n is-patēyc-it no:c-ín o:m-â:t
 that-N INST-face.up-DUR-N INST-spread.Fgr-T sleep.SG.Lgr-N be.Lgr-REF
 and he spread that out, pinpoints up, so when he fell asleep,

mvn ohlatket ohpvlpaket ēyvhonecicet taklikēpvtēs.
 má-n óh-la:tk-ít oh-pálpa:k-ít i:y-ahóniceyc-ít tak-leyk-i:°p-ati:-s
 that-N on-fall.SG.Lgr-T on-roll.Lgr-T RFL-wake.Lgr-T LOC-sit.SG.Lgr-SPN.Ngr-P5-IND
 he would fall on it, roll on it, wake himself, and continue to sit and wait.

[new paragraph]

Momen ayen yomuckvtē hofunē haken 'stvrakecicvcoken pohat,
 mo:m-ín a:y-ín yomóck-ati: hofón-i: hâ:k-in stalá:kiceyc-acók-in po:h-â:t
 be.so.Lgr-N go.SG.Lgr-N dark-P5 long.time-DUR become.Fgr-N rustling.Lgr-DED-N hear.Lgr-REF
 Now as the night wore on, hearing a racket,

Cewvnahyvkvyvc[oks] cē! mahket,
 ci-wanáhy-ak-áy-acok-s cî: máhk-it
 2P-tie.Hgr-PL-1sA-DED-IND DCL say.Hgr-T
 he said, I've got you now!

ayet eroran, cerakko cvlahusēt ohmvtet hueren erorvtēs.
 a:y-ít i:°o:†-â:n 'ciłakko calá:h-os-i:-t óhm-at-it hōyl-in i:°o:†-atí:-s
 go.SG.Lgr-T DIR-reach.Lgr-REF.N horse spotted-DIM-DUR-T be.Hgr-happen-T stand.SG.Fgr-N DIR-reach.Lgr-P5-IND
 and when he got there, he saw it was a little spotted horse standing there as he approached.

[new paragraph]

Momen mvn eroran vtēkusen, mv cerakko-cvlahet okat,
 mo:m-ín má-n i:°o:†-â:n atí:k-os-in ma 'ciłakko-calá:h-it o:k-â:t
 be.so.Lgr-N that-N DIR-reach.Lgr-REF.N up.to.Ngr-DIM-N that horse-spotted-T say.Lgr-REF
 And as soon as he got there, that spotted horse said,

Vnrecvpvs. 'Svvnvcomvn nokisvkos, kicen...
 an-licáp-as 's-anacomá-n nokéys-ako-s keyc-ín
 1sD-release-IMP INST-ever-N steal.food.Hgr-1sA.not-IND tell.Lgr-N
 Set me free. I'll never eat crops again, he said to him...

Okatet, Cenrecvpvko tayētt os, cvpofv-pucaset ceheceko vtēkat, kicet omen...
 o:k-â:ti-t cin-licáp-ako-: ta:y-î:t-t ó:-s 'capó:fa-pocá:si-t ci-híc-iko-: atî:k-a:t keyc-ít o:m-ín
 say.Lgr-REF-T 2D-release-1sA.not-DUR can-SPN.Fgr-T be.Lgr-IND field-master-T 2P-see-not-DUR up.to-REF tell.Lgr-T be.Lgr-N
 [The boy replied,] saying, I cannot set you free, not until the owner of the field sees you...

Okat, Nvcōmen cenfēhokvranen omehaks? kicet em pohen...
 o:k-â:t nacō:ˀm-in cin-fi:hok-á:la:n-ín o:m-i-hâ:ks keyc-ít ím-po:h-ín
 say.Lgr-REF how.much.Ngr-N 2D-pay.IMPL-INCIP.Lgr-N be.Lgr-I-Q tell.Lgr-T D-ask.Lgr-N
 How much are you going to be paid? he asked...

Cukpe-hvmken pale-cahkēpen (\$150⁰⁰) vnfēhokvranet omet os, kicen...
 cokpi-hámk-in pa:l-i-cahkî:p-in \$150⁰⁰ an-fi:hok-á:la:n-ít o:m-ít ó:-s keyc-ín
 hundred-one-N ten-I-five.Fgr-N \$150⁰⁰ 1sD-pay.IMPL-INCIP.Lgr-T be.Lgr-T be.Lgr-IND tell.Lgr-N
 I'm to be paid one hundred and fifty dollars (\$150⁰⁰), he said...

Mon omat, vneu matvpomen cenfēkarēs.
 mó:-n o:m-â:t ani-ó ma:tapô:m-in cin-fi:k-á:li:-s
 be.so.Lgr-N be.Lgr-REF I-also be.same.Fgr-N 2D-pay-1sA.will-IND
 Well, then, I'll pay you the same, too.

Mohmet estvn estomēn aret ometske estomis, kohv-motken cēmin...
 móhm-it ísta-n istó:m-i:-n a:ɫ-ít o:m-íck-i: istô:m-ey-s koha-mótk-i-n cî:m-ey-n
 be.so.Hgr-T where-N which-DUR-N go.about.SG.Lgr-T be.Lgr-2sA-DUR which.Fgr-even cane-cropped-I-N 2D.give.Lgr-1sA-N
 And wherever you go, I'll give you a reed whistle...

Mvn ocēt aret vcvkerricetsken omen omat, ecepakit,
 má-n ó:c-i:-t a:ɫ-ít aca-kíŋeyc-íck-in o:m-ín o:m-â:t ici-pâ:k-ey-t
 that-N exist-DUR-T go.about.SG.Lgr-T 1sP-think.of-2sA-N be.Lgr-N be.Lgr-REF 2P-be.with.Fgr-1sA-T
 If you keep it with you and think of me sometimes, I'll be with you,

naket	estomēpēto	'stomis,	ecepakarēs,	kihcet	ohmen...
nâ:ki-t	istó:m-i:p-í:-t-o	stô:m-ey-s	ici-pá:k-á:li:-s	kéyh-c-it	óhm-in
thing-T	which-SPN.Lgr-DUR-T-also	which.Fgr-even	2P-be.with-1sA.will-IND	tell.Hgr-T	be.Hgr-N

no matter what happens, I'll be with you, he promised him...

Mon	omat,	momētis	okis,	kicvtēs.
mó:-n	o:m-â:t	mo:m-í:-teys	o:k-éy-s	keyc-atí:-s
be.so.Lgr-N	be.Lgr-REF	be.so.Lgr-DUR-even	say.Lgr-1sA-IND	tell.Lgr-P5-IND

Well, then, that would be all right, [the boy] said to him.

[new paragraph]

Momen	mv	cvtoknawv	cukpe-hvmke	pale-cahkēpat,	mv	cerakko-cvlahet	enfēkvtēs.
mo:m-ín	ma	catokná:wa	cokpi-hámk-i	pa:l-i-cahkî:p-a:t	ma	'ciłakko-calá:h-it	ín-fi:k-atí:-s
be.so.Lgr-N	that	money	hundred-one-l	ten-l-five.Fgr-REF	that	horse-spotted-T	D-pay-P5-IND

So the spotted horse paid him the one hundred and fifty dollars.

Mohmen	enrecapvtēs.
móhm-in	ín-lica:p-atí:-s
be.so.Hgr-N	D-release.Lgr-P5-IND

Then he set him loose.

Momen	kohv-motkeu	ēmvtēs.
mo:m-ín	koha-mótk-i-ó	i:m-atí:-s
be.so.Lgr-N	cane-cropped-l-also	give.Lgr-P5-IND

And he gave him the reed whistle, too.

Momen	mvn	ēmet	okat,
mo:m-ín	má-n	i:m-ft	o:k-â:t
be.so.Lgr-N	that-N	give.Lgr-T	say.Lgr-REF

And as he gave it to him, he said,

Heyv kohv cēmvyat censumikats.
 hiyá kohá ci:m-ay-â:t cin-somêyk-á:t-s
 this reed 2D.give.Lgr-1sA-REF 2D-lose.SG.Hgr-REF-IND
 You must not lose this reed I give you.

Vcayēcet eshueretskvrēs, kihcet,
 aca:yî:c-it is-hóyt-íck-áli:-s kényhc-it
 take.care.of.Fgr-T INST-stand.SG-2sA-will-IND tell.Hgr-T
 You must take care of it, he said to him,

ehmet ohmen, vyēpvtēs.
 íhm-it óhm-in ay-i:p-atí:-s
 give.Hgr-T be.Hgr-N go.SG-SPN-P5-IND
 and after giving it to him, [the horse] departed.

Nõksesekot vyēpvtēs.
 nõ:ks-i-siko-t ay-i:p-atí:-s
 steal.food.Ngr-I-without-T go.SG-SPN-P5-IND
 He left without eating any of the crops.

[new paragraph]

Momen hvyatken mv cēpanat eratet rvlaken,
 mo:m-ín haya:tk-ín ma ci:pâ:n-a:t it-â:t-it 'l-alâ:k-in
 be.so.Lgr-N dawn.Lgr-N that boy.Fgr-REF DIR-come.SG.Fgr-T DIR-arrive.Fgr-N
 And in the morning the boy returned,

cvpofv-pucaset em pohet okat, Naket noksekon hvyatkehaks? kicen...
 'capo:fa-pocá:si-t ím-po:h-ft o:k-â:t nâ:ki-t nóks-iko-n hayâ:tk-i-ha:ks keyc-ín
 field-master-T D-ask.Lgr-T say.Lgr-REF thing-T steal.food-not-N dawn.Fgr-I-Q tell.Lgr-N
 and the owner of the field asked him, Had nothing devoured my crops by dawn?...

Naket nõksesekon hvyatkes, kicet omen...
 nâ:ki-t nõ:ks-i-síko-n hayâ:tk-is keyc-ít o:m-ín
 thing-T steal.food.Lgr-I-without-N dawn.Fgr-IND tell.Lgr-T be.Lgr-N
 Nothing had devoured your crops by dawn, he said...

Mon omat, ahyit erhēcin...
 mó:-n o:m-â:t áhy-ey-t î-hi:c-éy-n
 be.so.Lgr-N be.Lgr-REF go.SG.Hgr-1sA-T DIR-see.Lgr-1sA-N
 Well, then, I'll go and see...

Momēpet on omat, cvtoknawv cukpe-hvmke pale-cahkēpat cenfēkarēs, kihcet
 mo:m-î:p-it ó:-n o:m-â:t catokná:wa cokpi-hámk-i pa:l-i-cahkî:p-a:t cin-fî:k-á:li:-s kényhc-it
 be.so.Lgr-SPN.Fgr-T be.Lgr-N be.Lgr-REF money hundred-one-l ten-l-five.Fgr-REF2D-pay-1sA.will-IND tell.Hgr-T
 If it is so, I'll pay you one hundred and fifty dollars, he said to him,

ayvtēs.
 a:y-atí:-s
 go.SG.Lgr-P5-IND
 and left.

[new paragraph]

Mont aret cvpofv eroret oman,
 món-t a:î-ít 'capó:fa î-ô:î-it o:m-â:n
 be.so.Lgr-T go.about.SG.Lgr-T field DIR-reach.Fgr-T be.Lgr-REF.N
 [The owner] reached the field,

mv nake noksvtē vketēcet aret oman,
 ma nâ:ki no:ks-atí: akíti:c-ít a:î-ít o:m-â:n
 that thing steal.food.Lgr-P5 check.Lgr-T go.about.SG.Lgr-T be.Lgr-REF.N
 and when he checked around for that thing that had been eating crops,

naket noksepekon okēpen aret yefulket erohret,
 nâ:ki-t noks-ip-íko-n ok-i:p-in a:î-ít 'yifôlk-it î-óhî-it
 thing-T steal.food-SPN-not-N say-SPN-N go.about.SG.Lgr-T return.Fgr-T DIR-reach.Hgr-T
 [he saw that] nothing had been eating crops, so he returned,

mvn okvtētok, cvtoknawv cukpe-hvmke pale-cahkēpat mv cēpvnē mvnettat enfēkvtēs.
 má-n ô:k-ati:-t-o:k catokná:wa cokpi-hámk-i pa:l-i-cahkî:p-a:t ma ci:pan-í: manítt-a:t ín-fi:k-atí:-s
 that-N say.Fgr-P5-T-say.L money hundred-one-l ten-l-five.Fgr-REF that boy-NZR young-REF D-pay.Lgr-P5-IND
 and as he had said, he paid the young boy one hundred and fifty dollars.

Momen hvttvm mv cerakko-cvllahe ēmvtē 'somvkat cvtoknawv cukpe tuccēnat (\$300^{oo})
 mo:m-ín hatâm ma 'ciłakko-calá:h-i î:m-ati: 's-omâlk-a:t catokná:wa cókpi toccí:n-a:t \$300^{oo}
 be.so.Lgr-N again that horse-spotted-l give.Fgr-P5 INST-all-REF money hundred three.Fgr-REF \$300^{oo}
 With everything that the spotted horse had given him,

em orēpvtēs.
 im- ól-i:p-atí:-s
 D-reach-SPN-P5-IND
 it amounted to three hundred dollars (\$300^{oo}).

[new paragraph]

Mohmen mv vtutketv pucase tat momusen, Nake erem ēti vtutketv ocepvkot onkv,
 móhm-in ma atotk-ita- pocá:si-ta:t mō:m-os-in nâ:ki il-im-i:t-êy atotk-itá o:c-ip-áko-t on-ká
 be.so.Hgr-N that work-INF master-ATN be.so.Fgr-DIM-N thing DIR-D-other-even work-INF have-SPN-1sA.not-T be.Lgr-so
 Then the boss [said], I have no other work,

hvtvm ētvn hopoyepvranatskat tvlket omēs.
 hatâm í:ta-n hopoy-ip-áła:n-á:ck-a:t tâłki-t o:m-í:-s
 again other-N seek-SPN-INCIP.Lgr-2pA-REF only-T be.Lgr-DUR-IND
 so you must search elsewhere.

Momis enhvlwvn momylkusēn cehmvkin, fullet omatskvrēs, kihcet,
 mō:m-eyš inhálwa-n m-ô:măł^ok-os-i:-n cíhm-ak-ey-n foll-ft om-á:ck-áli:-s kýchc-it
 be.so.Fgr-even provisions-N D-all.Ngr-DIM-DUR-N 2D.give.Hgr-PL-1sA-N go.about.TPL.Lgr-T be-2pA-will-IND tell.Hgr-T
 But I will give you all equal provisions for your journey, he said to them,

momēn em etetakuecvtēs.
 mó:m-i:-n im-ititá:koyc-atí:-s
 be.so-DUR-N D-prepare.Lgr-P5-IND
 and made provisions for them.

Mohmen vpēyvtēs.
 móhm-in api:y-atí:-s
 be.so.Hgr-N go.TPL.Lgr-P5-IND
 Then they departed.

[new paragraph]

Vpēyet fullen, mv 'svculvkuecat okaket,
 api:y-ít foll-ín ma 's-acolakôyc-a:t ok-a:k-ít
 go.TPL.Lgr-T go.about.TPL.Lgr-N that INST-older.Fgr-REF say-PL.Lgr-T
 As they were on their way, the older ones said,

Cēme tawvn cenhompēt omēn, ecenahen omat, momusen hvttvm pome oceyan
 cí:mi tá:wa-n cín-homp-ít o:m-í:-n ícǐ-na:h-ín o:m-â:t mô:m-os-ín hatâm pó:mi ô:c-iy-a:n
 you foremost-N 2D-eat.Lgr-T be.Lgr-DUR-N 2P-run.out.Lgr-N be.Lgr-REF be.so.Fgr-DIM-N again we have.Fgr-1pA-REF.N
 We'll eat yours first, and when you have no more,

punhompetsken omvrēs, kicaken...
 pón-homp-íck-in om-áli:-s kéyc-a:k-ín
 1pP-eat.Lgr-2sA-N be-will-IND tell-PL.Lgr-N
 then you'll eat what we have, they said to him...

Momētis os, kicet omet,
 mo:m-í:-teys ó:-s keyc-ít o:m-ít
 be.so.Lgr-DUR-even be.Lgr-IND tell.Lgr-T be.Lgr-T
 Very well, he said to them,

hompētṽ mv cēpvñē yopv aran em papet enlokakvtēs.
 homp-ítá ma ci:pan-í: yópa â:í-a:n ím-pa:p-ít ín-lok-a:k-atí:-s
 eat-INF that boy-NZR back go.about.SG.Fgr-REF.N D-eat.Lgr-T D-devour-PL.Lgr-P5-IND
 and they ate the youngest brother's food until they had eaten it up.

Mohmen mv cēpanat momusen hompetv vnahēpekv,
 móhm-in ma ci:pā:n-a:t mō:m-os-in homp-itá ana:h-î:p-ika
 be.so.Hgr-N that boy.Fgr-REF be.so.Fgr-DIM-N eat-INF run.out-SPN.Fgr-so
 Then when the boy had no more food,

mv ervhvlken enhompetvn eyacet oman,
 ma ilah-âlki-n in-homp-itá-n iyâ:c-it o:m-â:n
 that 3P.brother-GPL-N D-eat-INF-N want.Fgr-T be.Lgr-REF.N
 and wanted to eat the brothers' [food], [they said,]

Punhompetskē tayē onkot os.
 pon-hómp-íck-i: tâ:y-i: ón-ko-t ó:-s
 1pD-eat-2sA-DUR can.Fgr-DUR be-not-T be.Lgr-IND
 You can't eat with us.

Momis ceturwv pvlhvmken cem ak-ēsēn omat tylkusan tawvn punhompetskēs,
 mō:m-eyš ci-tólwa palhámk-in cim-akk-i:s-í:-n o:m-â:t tál^lk-os-a:n tã:wa-n pón-homp-íck-i:-s
 be.so.Fgr-even 2P-eye one.side-N 2D-LOC-take.SG.Lgr-DUR-N be.Lgr-REF only.Ngr-DIM-REF.N foremost.Ngr-N 1pP-eat-2sA-DUR-IND
 Only if we take out one of your eyes can you eat our food,

kicaken...
 kéyc-a:k-ín
 tell-PL.Lgr-N
 they said to him...

Mon omat, monkvn os, kihcen,
 mó:-n o:m-â:t mónka-n ó:-s kéyhcn-in
 be.so.Lgr-N be.Lgr-REF ?-N be.Lgr-IND tell.Hgr-N
 Well, then, do it, he said to them,

turwv hvmken em ak-esahken enhompvtēs.
 tólwa hámk-in im-akk-is-áhk-in ín-homp-atí:-s
 eye one-N D-LOC-take.SG-PL.Hgr-N D-eat.Lgr-P5-IND
 and they took out one of his eyes and he ate of their food.

[new paragraph]

Mohmen hvtvm elawet oket,
 móhm-in hatâm ilâ:w-it o:k-ít
 be.so.Hgr-N again get.hungry.Fgr-T say.Lgr-T
 Then again he said he was hungry,

hvtvm em pohet omen...
 hatâm ím-po:h-ít o:m-ín
 again D-ask.Lgr-T be.Lgr-N
 and again he asked them [for food]...

Okakat, hvtvm Pvlhvmkēn cem ak-ēsēn omat tylkusat tawvn punhompetskēs,
 ok-a:k-â:t hatâm palhámk-i:-n cim-akk-î:s-i:-n o:m-â:t tál'k-os-a:t tã:wa-n pón-homp-íck-i:-s
 say-PL.Lgr-REFagain one.side-DUR-N 2D-LOC-take.SG.Fgr-DUR-N be.Lgr-REF only-DIM-REF foremost.Ngr-N 1pP-eat.Lgr-2sA-DUR-IND
 Again, they said, Only if we take out one of your [eyes] can you eat our food,

kicakvtēs.
 kéyc-a:k-atí:-s
 tell-PL.Lgr-P5-IND
 they said.

Momen em vkvsamvtēs.
 mo:m-ín im-ákasa:m-atí:-s
 be.so.Lgr-N D-agree.Lgr-P5-IND
 And he agreed.

Mohmen em ak-esakvtēs.
 móhm-in im-ákk-is-a:k-atí:-s
 be.so.Hgr-N D-LOC-take.SG-PL.Lgr-P5-IND
 So they they took his [other eye] out.

Mohmen mvn okakekv, hompicakvtēs.
 móhm-in má-n ok-a:k-iká hompéyc-a:k-atí:-s
 be.so.Hgr-N that-N say-PL.Lgr-so feed-PL.Lgr-P5-IND
 Then because they had said that, they fed him.

[new paragraph]

Mohmen vpēyvtēs.
móhm-in api:y-atí:-s
be.so.Hgr-N go.TPL.Lgr-P5-IND
Then they departed.

Momis hēceseko hayakvtēs.
mô:m-eyš hí: c-i-siko-: há:y-a:k-atí:-s
be.so.Fgr-even see.Ngr-I-without-DUR do-PL.Lgr-P5-IND
But they had made him sightless.

Mon hecekon ēyvpayet eswelakvtēs.
mó:-n hic-íko-n i:y-apâ:y-it íš-wila:k-atí:-s
be.so.Lgr-N see-not-N RFL-add.Fgr-T INST-go.about.DU-P5-IND
As he was blind, they took him about with them.

Mon esvhoyen okatet, Cekvn cem vhopotēcēt este-lvstucen cehayēn
mó:-n is-áho:y-ín o:k-â:ti-t ci-ká-n cim-a-hopotí:c-i:-t isti-last-oci-n ci-hâ:y-i:-n
be.so.Lgr-N INST-go.DU.Lgr-N say.Lgr-REF-T 2P-head-N 2D-at-light.Fgr-DUR-T person-black-DIM-N 2P-make.Fgr-DUR-N
As they were taking him, they said, Let's singe your head

fullet omvkēs, kicaken...
foll-ft om-ák-i:-s kéyc-a:k-ín
go.about.TPL.Lgr-T be-IMPL.A-DUR-IND tell-PL.Lgr-N
and make a black child of you as we go about, they said...

Momēs, kihcen,
mo:m-í:-s kéyhcn-in
be.so.Lgr-DUR-IND tell.Hgr-N
All right, he said to them...

Mvo em vhopotecakvtēs.
ma-ó im-a-hopótic-a:k-atí:-s
that-also D-at-light-PL.Lgr-P5-IND
They also singed him.

Ayet erorof, vhepakkuehcet,
 a:y-ít it-o:í-ô:f ahipakkóyh-c-ít
 go.SG.Lgr-T DIR-arrive.Lgr-when push.Hgr-T
 As he got there, they pushed him

mv uekiwv sufkan aakwikakvtēs.
 ma oykéywa sófk-a:n a:-ak-wéyk-a:k-atí:-s
 that spring deep-REF.N DIR-LOC-throw-PL.Lgr-P5-IND
 and threw him into that deep well.

Momis elekot eraklatkvētēs.
 mō:m-eyš il-íko-t it-ák-la:tk-atí:-s
 be.so.Fgr-even die.SG-not-T DIR-LOC-fall.SG.Lgr-P5-IND
 Though he fell down into it, he did not die.

Mohmet vkerricat, mv kohv-mutken vkerricat vtēkuset,
 móhm-it akíí#eyc-â:t ma koha-mótk-i-n akíí#eyc-â:t atí:°k-os-ít
 be.so.Hgr-T think.about.Lgr-REFthat cane-cropped-I-N think.about.Lgr-REFup.to.Ngr-DIM-T
 Then as he thought about it, he instantly remembered the reed whistle,

aehset pofkan, eturwv hokkolvt ocē hakvtēs.
 a:-íhs-ít po:fk-â:n itólwa hokkó:l-a-t ó:c-i: ha:k-atí:-s
 DIR-take.SG.Hgr-T blow.Lgr-REF.N 3P.eye two-NZR-T exist-DUR become.Lgr-P5-IND
 took it out, blew it, and immediately had both eyes.

Momen mv uekiwv onvpv mv cerakko-cvlahuce ēyohhuyiret
 mo:m-ín ma oykéywa onápa ma 'ciłakko-cala:h-ocí i:y-oh-hoyêyt-ít
 be.so.Lgr-N that spring above that horse-spotted-DIM RFL-on-stand.SG.Hgr-T
 And it happened that the little spotted horse stood at the top of the well

eswvnakvn mv uekiwvn iem akkahyen,
 is-waná:-ka-n ma oykéywa-n a:-im-ak-káhy-in
 INST-tie-GER-N that spring-N DIR-D-LOC-throw.DU.Hgr-N
 and threw a rope down into the well,

mv eswvnakvn vtvriket ohmen...
 ma is-waná:-ka-n atalêyk-it óhm-in
 that INST-tie-GER-N hang.Hgr-T be.Hgr-N
 and [the boy] hung onto the rope...

Mv cerakko-cvlahet aak-ehsen,
 ma 'ciłakko-calá:h-it a:-akk-íhs-in
 that horse-spotted-T DIR-LOC-take.SG.Hgr-N
 The spotted horse pulled him up, [saying,]

Tokvs. Vsin toknawv vhomkatat esohkakis.
 tókas asêy-n tokná:wa ahómka:t-â:t is-oh-kâ:k-eyš
 now yonder-N money count.Lgr-REF INST-on-sit.DU.Fgr-even
 Now! They were sitting over there counting the money.

Monkv vcohlikvs. Assēcvkēts, kihcen...
 mōn-ka ac-oh-léyk-as a:ssí:c-ak-i:-ts kényhc-in
 be.so.Fgr-so 1sP-on-sit.SG-IMP chase-IMPL.A-DUR-be.IND tell.Hgr-IN
 So sit upon me. Let's chase them, he said...

Momusen ohlihken esvlētkat,
 mō:m-os-in oh-léyhk-in is-a-lí:tk-a:t
 be.so.Fgr-DIM-N on-sit.SG.Hgr-N INST-at-run.SG.Fgr-REF
 Immediately he sat upon him and [the horse] sped off with him,

nenen ohwelaken oken erescaĸken ont omis,
 niní-n óh-wila:k-in o:k-ín it-is-câ:kk-in ón-t o:m-êys
 road-N on-go.about.DU.Lgr-N say.Lgr-N DIR-INST-catch:up.to.Fgr-N be.Lgr-T be.Lgr-even
 catching up with them on the road, but

mv estvlke hokkolē welakat momēn heyv este-mvnettāt momēn mv naket em vnican
 ma ist-âłki hokkô:l-i: wila:k-â:t mó:m-i:-n hiyá isti-manítt-a:t mó:m-i:-n ma nâ:ki-t im-áneyc-â:n
 that person-GPL two.Fgr-DUR go.about.DU.Lgr-REF be.so-DUR-N this person-young-REF be.so-DUR-N that thing-T D-help.Lgr-REF.N
 the two boys didn't know that [the horse]

kerrvkekatēs.
 kiŋ-ak-íká:t-i:-s
 know-PL-not.P5-IND
 had helped the youngest boy.

Momen okakat, Naket estomet oman, nake momē tayē onkot oman...
 mo:m-ín ok-a:k-â:t nâ:ki-t isto:m-ít o:m-â:n nâ:ki mó:m-i: tâ:y-i: ón-ko-t o:m-â:n
 be.so.Lgr-N say-PL.Lgr-REFthing-T happen.Lgr-T be.Lgr-REF.N thing be.so-DUR can.Fgr-DUR be-not-T be.Lgr-REF.N
 And they said, Why is it, when it seems impossible, that he is here?...

Momēt arekv arekvn os, kicakvtēs.
 mó:m-i:-t a:í-iká a:í-iká-n ó:-s kéyc-a:k-atí:-s
 be.so-DUR-T go.about.SG.Lgr-so go.about.SG.Lgr-let-N be.Lgr-IND tell-PL.Lgr-P5-IND
 Just let him be, they said.

Momen hvtvm etohkvliket vpēyvtēs.
 mo:m-ín hatâm it-oh-kalēyk-it api:y-atí:-s
 be.so.Lgr-N again RCP-on-gather.Hgr-T go.TPL.Lgr-P5-IND
 And again they got together and started out.

[new paragraph]

Momen vpēyet cuko ocēn eroricvtēs.
 mo:m-ín api:y-ít cokó ó:c-i:-n it-óleyc-atí:-s
 be.so.Lgr-N go.TPL.Lgr-T house exist-DUR-N DIR-arrive.TPL.Lgr-P5-IND
 As they were going they came to a house.

Momen mv cuko epucasen em punayet okakat,
 mo:m-ín ma cokó ipocá:si-n ím-pona:y-ít ok-a:k-â:t
 be.so.Lgr-N that house 3P.master-N D-talk.Lgr-T say-PL.Lgr-REF
 And they spoke to the owner of the house, saying,

Heyv este-mvnettan centaklicepetvn puyacet os, kicakvtēs.
 hiyá isti-manítt-a:n cin-tak-leyc-ip-íta-n po-yâ:c-it ó:-s kéyc-a:k-atí:-s
 this person-young-REF.N 2D-LOC-set.SG-SPN-INF-N 1sP-want.Fgr-T be.Lgr-IND tell-PL.Lgr-P5-IND
 We'd like to have this young man stay with you.

Momen okat, Momētis os, kicvtēs.
 mo:m-ín o:k-â:t mo:m-í:-teys ó:-s keyc-atí:-s
 be.so.Lgr-N say.Lgr-REF be.so.Lgr-DUR-even be.Lgr-IND tell.Lgr-P5-IND
 And [the owner] said, It would be all right.

Momen okakat, Estvn ravrēcihcetskvs, kicakvtēs.
 mo:m-ín ok-a:k-â:t ísta-n ła:-ali:céyhč-íck-as kéyc-a:k-atí:-s
 be.so.Lgr-N say-PL.Lgr-REF anywhere-N DIR-let.go.SG.Hgr-2sA-IMP tell-PL.Lgr-P5-IND
 And they said, Don't let him go anywhere.

Momen, Momvrēs, kicvtēs.
 mo:m-ín mó:m-áli:-s keyc-atí:-s
 be.so.Lgr-N be.so-will-IND tell.Lgr-P5-IND
 And he said, It will be so.

Mont vhoyēpvtēs.
 món-t ahóy-i:p-atí:-s
 be.so.Lgr-T go.DU-SPN.Lgr-P5-IND
 Then the two departed.

[new paragraph]

Tvlofvn hoktē-vcākēt likēt omvtēs.
 'taló:fa-n hokti:-acā:k-i:-t léyk-i:-t ô:m-ati:-s
 town-N woman-fine.Ngr-DUR-T sit.SG-DUR-T be.Fgr-P5-IND
 In town lived a very elegant woman.

Moman estit mv hoktē enke-wesakvn estenke-wesakpikvn enke-wesakvn em piken omat,
 mō:m-a:n istēy-t ma hoktí: inki-wisá:ka-n isti-nki-wisa:k-péy-ka-n inki-wisá:ka-n ím-peyk-ín o:m-â:t
 be.so.Fgr-REF.N who-T that woman 3P.hand-?-N person-hand-?-put.on.SG-GER-N 3P.hand-?-N D-put.on.SG.Lgr-N be.Lgr-REF
 Now it was said that whoever would be able to put a ring on the woman's finger

mv este mv momēcat mvt ēpvyrēs, kihocēt omen,
 ma ísti ma momi:c-â:t má-t i:-pay-âli:-s kényho:c-í:-t ô:m-in
 that person that do.Lgr-REF that-T RFL-add-will-IND say.IMPL.Lgr-DUR-T be.Fgr-N
 would marry her,

mvn eyacet welaket omvtēs.
 má-n iyâ:c-it wila:k-ft o:m-afí:-s
 that-N want.Fgr-T go.about.DU.Lgr-T be.Lgr-P5-IND
 and they were desirous of that.

Momet mv momēcetv kont omakēto stomis momēceko tayvtēs.
 mo:m-ft ma momi:c-itá kôn-t om-a:k-í:-t-o stô:m-eyš momí:c-íko-: tá:y-ati:-s
 be.so.Lgr-T that do-INF think.Fgr-T be-PL.Lgr-DUR-T-even do.Fgr-even do-not-DUR can.Fgr-P5-IND
 And though they tried to do it, they could not do it.

[new paragraph]

Momen heyv este-mvnette cuko-pucase enwihokē taklikatet okatet,
 mo:m-ín hiyá isti-manítt-i coko-pocá:si in-weyhok-í: tak-lēyk-a:ti-t o:k-â:ti-t
 be.so.Lgr-N this person-young-l house-master D-left.IMPL-DUR LOC-sit.SG.Fgr-REF-T say.Lgr-REF-T
 Now the young man left in the care of the house owner spoke to him, saying,

Ravretvn cvyacan onkv,
 la:-ał-íta-n ca-yâ:c-a:n on-ká
 DIR-go.about.SG-INF-N 1sP-want.Fgr-REF.N be.Lgr-so
 I need to go outside,

vm etektvnehcetsken arit eracēvyvē tayēs, kicet, cuko-pucasen em pohen...
 am-itiktanihc-íck-in a:ł-éy-t il-a:-cí:y-ay-i: tâ:y-i:-s keyc-ít coko-pocá:si-n ím-po:h-ín
 1sD-permit.Hgr-2sA-N go.about.SG.Lgr-1sA-T DIR-DIR-enter-1sA-DUR can.Fgr-DUR-IND tell.Lgr-T house-master-N D-ask.Lgr-N
 so give me permission and I'll go and come back in, he said, asking the owner of the house...

Cuko-pucaset okat,
 coko-pocá:si-t o:k-â:t
 house-master-T say.Lgr-REF
 The owner of the house said,

Estvn	vrēcicekot	taklicetskvrēs,	cvkicet	okhohyekv,
ísta-n	ali:céyc-íko-t	tak-léyc-íck-áli:-s	ca-keyc-ít	okhóhy-ika
anywhere-N	let.go.about.SG-not-T	LOC-set.SG-2sA-will-IND	1sP-tell.Lgr-T	say.IMPL.Hgr-so

I was told to keep you and not let you go anywhere,

monkvs,	cekicvko	tayet	ont	on	os,	kicvtēs.
mónkas	ci-kéyc-áko-:	tâ:y-it	ón-t	ó:-n	ó:-s	keyc-atí:-s
so	2P-tell-1sA.not-DUR	can.Fgr-T	be.Lgr-T	be.Lgr-N	be.Lgr-IND	tell.Lgr-P5-IND

so I can't give you permission to do that, he said.

[new paragraph]

Momen	mv	este-mvnettát	okat,
mo:m-ín	ma	isti-manítt-a:t	o:k-â:t
be.so.Lgr-N	that	person-young-REF	say.Lgr-REF

And the young man said,

Mon	omat,	yata	cuko	ofvn	omvranvyat	tvlkan	omēs,
mó:-n	o:m-â:t	ya:tá:	cokó	ó:fa-n	om-áta:n-ay-â:t	tâlk-a:n	o:m-í:-s
be.so.Lgr-N	be.Lgr-REF	this-same	house	in-N	be-INCIP.Lgr-1sA-REF	only-REF.N	be.Lgr-DUR-IND

Well, then, I'll have to go here in the house,

cent	oketskekv,	kicof...
cín-t	o:k-íck-ika	keyc-ô:f
you-T	say.Lgr-2sA-so	tell.Lgr-when

as you say...

Moman	aret	rafolotkepvs,	kihcen,
mó:m-a:n	a:í-ít	ła:-folotk-ip-ás	kéyhcin
be.so-REF.N	go.about.SG.Lgr-T	DIR-turn.around.SG-SPN-IMP	tell.Hgr-N

Well, go and come back, [the house owner] said,

ossat momusen mv kohv-motken pofkvtēs.
 ô:ss-a:t mô:m-os-in ma koha-mótk-i-n po:fk-atí:-s
 go.out.SG.Fgr-REF be.so.Fgr-DIM-N that cane-cropped-I-N blow.Lgr-P5-IND
 and having gone out, immediately he blew the reed whistle.

Momet mv kohv-motken vkerricat,
 mo:m-ft ma koha-mótk-i-n akí#eyc-â:t
 be.so.Lgr-T that cane-cropped-I-N think.about.Lgr-REF
 And he thought of the reed whistle,

momen nake estomēto stomis vcvpaket vm vnicvranet makvtēn
 mo:m-ín nâ:ki istó:m-i:-t-o stô:m-eyc ac-apâ:k-it am-anéyc-a#a:n-ít ma:k-atí:-n
 be.so.Lgr-N thing happen-DUR-T-even do.Fgr-even 1sP-be.with.Fgr-T 1sD-help-be.going.Lgr-T say.Lgr-P5-N
 and he thought, Whatever happens I have the promise it will be with me

ocvyēt omēs, kont vkerricat,
 ó:c-ay-i:-t ô:m-i:-s kôn-t akí#eyc-â:t
 exist-1sA-DUR-T be.Fgr-DUR-IND think.Fgr-T think.about.Lgr-REF
 and help me,

mv cerakkot vlvkekvs, kohmet,
 ma 'ci#ákko-t alák-ikas kóhm-it
 that horse-T arrive-let think.Hgr-T
 the horse must come, he thought,

pofkan vtēkusen, mv cerakko-cvlahe tat momusen yenhuyiren...
 po:fk-â:n atí:k-os-in ma 'ci#ákko-calá:h-i-ta:t mô:m-os-in y-in-hoyēt-in
 blow.Lgr-REF.N up.to.Ngr-DIM-N that horse-spotted-I-ATN be.so.Fgr-DIM-N DIR-D-stand.SG.Hgr-N
 and as soon as he blew it, the spotted horse came and stood before him...

Ohlihket eslētkan,
 oh-léyhk-i-t ís-li:tk-â:n
 on-sit.SG.Hgr-I-T INST-run.SG.Lgr-REF.N
 He got on and raced the horse,

mv hoktē momē likat resohret eraslētkat,
 ma hoktí: mó:m-i: lēyk-a:t 'l-is-óhł-it it-a:-s-lí:tk-a:t
 that woman be.so-DUR sit.SG.Fgr-REF DIR-INST-reach.Hgr-T DIR-DIR-INST-run.SG.Fgr-REF
 arriving at the place where the woman lived,

resvlahket yewiken cuko yecēyēpvtēs.
 'l-is-aláhk-it 'yi-wēyk-in cokó 'y-icí:y-i:p-atí:-s
 DIR-INST-arrive.SG.Hgr-T DIR-leave.Fgr-N house DIR-enter-SPN.Lgr-P5-IND
 and [the horse] raced back and brought him to the house [where he was staying], and he went back inside.

[new paragraph]

Momen mv cuko-pucase estvn ayet eratat kēresekot liken,
 mo:m-ín ma coko-pocá:si ísta-n a:y-ít it-â:t-a:t kí:łł-i-siko-t lēyk-in
 be.so.Lgr-N that house-master anywhere-N go.SG.Lgr-T DIR-come.SG.Fgr-REF know.Ngr-I-without-T sit.SG.Fgr-N
 Now the owner of the house sat not knowing that he had gone and returned,

mv estvlke hokkolē welakat ravthoyet rvlahoket okakat,
 ma ist-álki hokkô:l-i: wila:k-â:t ła:-athô:y-it 'l-ala:hô:k-it ok-a:k-â:t
 that person-GPL two.Fgr-DUR go.about.DU.Lgr-REF DIR-come.DU.Fgr-T DIR-arrive.DU.Fgr-T say-PL.Lgr-REF
 and the two boys who had been about came back.

Estvn vrekathaks? kicet cuko-pucasen em pohakvtēs.
 ísta-n ał-íká:t-ha:ks keyc-ít coko-pocá:si-n ím-poh-a:k-atí:-s
 anywhere-N go.about.SG-not.P5-Q tell.Lgr-T house-master-N D-ask-PL.Lgr-P5-IND
 Did he not go anywhere? they asked the owner of the house.

Mon cuko-pucaset okat,
 mó:-n coko-pocá:si-t o:k-â:t
 be.so.Lgr-N house-master-T say.Lgr-REF
 And the owner of the house said,

Osiyet racēyvranis, maken,
 osēyy-it ła:-cí:y-ał:a-n-éy-s ma:k-ín
 go.out.SG.Hgr-T DIR-enter-be.going.Lgr-1sA-IND say.Lgr-N
 He said he needed to go out and would come back in,

Moman momvs, kihcin, aret eraceyis, kicet em onayvtēs.
 mō:m-a:n mó:m-as kéyhç-ey-n a:ʔ-ít ɪʔa:-ciy-êys keyc-ít im-óna:y-atí:-s
 be.so.Fgr-REF.N be.so-IMP tell.Hgr-1sA-N go.about.SG.Lgr-T DIR-enter-even tell.Lgr-T D-tell.Lgr-P5-IND
 and I told him, Very well, and he went out and came back in, he told them.

Momen hvvm tvlofv yefulhoket omet okat,
 mo:m-ín hatâm 'taló:fa-n 'yifolhô:k-it o:m-ít o:k-â:t
 be.so.Lgr-N again town-N go.back.DU.Fgr-T be.Lgr-T say.Lgr-REF
 And as they were going back to town again, they said,

Mucv tat estvn vrekot takliket omvrēs, kicahket,
 mocá-ta:t ísta-n aʔ-íko-t tak-lêyk-it om-áli:-s keyc-áhk-it
 this.time-ATN anywhere-N go.about.SG-not-T LOC-sit.SG.Fgr-T be-will-IND tell.Lgr-PL.Hgr-T
 This time he's not to go anywhere, they said,

hvvm tvlofv vhojepvtēs.
 hatâm 'taló:fa ahóy-i:p-atí:-s
 again town go.DU-SPN.Lgr-P5-IND
 and again they went to town.

[new paragraph]

Mont min welakof,
 món-t mêy-n wila:k-ô:f
 be.so.Lgr-T there-N go.about.DU.Lgr-when
 And while they were there [in town],

hvvm mvn makat okekv, matvpomēn kicen, hvvm em vkvsamvtēs.
 hatâm má-n ma:k-â:t o:k-iká ma:tapó:m-i:-n keyc-ín hatâm im-ákasa:m-atí:-s
 again that-N say.Lgr-REF say.Lgr-so same-DUR-N tell.Lgr-N again D-agree.Lgr-P5-IND
 again [the youngest son] asked the same question, and again [the owner of the house] agreed.

Mohmen ossat, hvtvm kohv-motke tat aehset pofkvtēs.
 móhm-in ô:ss-a:t hatâm koha-mótk-i-ta:t a:-íhs-it po:fk-atí:-s
 be.so.Hgr-N go.out.SG.Fgr-REF again cane-cropped-I-ATN DIR-take.SG.Hgr-I-T blow.Lgr-P5-IND
 Then he went outside, and again taking the reed whistle out, he blew it.

Moman vtēkusen hvtvm mv cerakko-cvlahe tat yenhuyiren,
 mo:m-â:n atí:k-os-in hatâm ma 'ciłakko-calá:h-i-ta:t y-in-hoyéýt-in
 be.so.Lgr-REF.N up.to.Ngr-DIM-N again that horse-spotted-I-ATN DIR-D-stand.SG.Hgr-N
 As soon as he did it, again the spotted horse came and stood before him,

momusen ohlihet eslētkat 'sayet
 mō:m-os-in oh-léyhk-it is-lí:tk-a:t s-a:y-ft
 be.so.Fgr-DIM-N on-sit.SG.Hgr-T INST-run.SG.Fgr-REF IND-go.SG.Lgr-T
 and as soon as he got on, he raced off with him,

mv hoktē enke afvnecē likat
 ma hoktí: ínki a:faníc-i: lêyk-a:t
 that woman 3P.hand sticking:out-DUR sit.SG.Fgr-REF
 to where the girl with her hand held out for the ring lived,

estenske-wesakpikv herakat enke-wesakv tat em pihket,
 isti-nki-wisa:k-péy-ka hił-ā:k-a:t inki-wisá:ka-ta:t im-péyhk-it
 person-hand-?-put.on.SG-GER good-PL.Ngr-REF 3P.hand-?-ATN D-put.on.SG.Hgr-T
 and he put the valuable ring on her finger,

resetehoyanet hvtvm raslētkat,
 'l-is-iti-hoyâ:n-it hatâm ła:-s-lí:tk-a:t
 DIR-INST-RCP-pass.Fgr-T again DIR-IND-run.SG.Fgr-REF
 and as he raced by again,

mv cuko vhvoke-tempen yehvtvpecihcen,
 ma cokó ahawki-tímpi-n 'yi-hatapicéyh-in
 that house door-near-N DIR-lower.SG.Hgr-N
 the horse let him off near the door of the house,

mv cuko ofv hoktē vcaḱē likat yecēyēpvtēs.
 ma cokó ó:fa hoktí: acá:k-i: lēyk-a:t 'y-icí:y-i:p-atí:-s
 that house in woman fine-DUR sit.SG.Fgr-REF DIR-enter-SPN.Lgr-P5-IND
 and he went into the house where the elegant woman lived.

Mont mv hoktē ēpvyēpvtēs.
 món-t ma hoktí: í:-pay-i:p-atí:-s
 be.so.Lgr-T that woman RFL-add-SPN.Lgr-P5-IND
 And he got to marry the woman.

[new paragraph]

Momen, momen mv hoktē ēpvyēpat kernvkekot rlahokvtēs.
 mo:m-ín mo:m-ín ma hoktí: í:-pay-í:p-a:t kiŋ-ak-íko-t 'l-ala:ho:k-atí:-s
 be.so.Lgr-N be.so.Lgr-N that woman RFL-add-SPN.Fgr-REF know-PL-not-T DIR-arrive.DU.Lgr-P5-IND
 So it was that [the two brothers] returned not knowing he had married the woman.

Momet sepekon rlahohket yvpohakvtēs.
 mo:m-ft s-ip-íko-n 'l-ala:hóhk-it y-ápoh-a:k-atí:-s
 be.so.Lgr-T exist-SPN-not-N DIR-arrive.DU.Hgr-T DIR-ask-PL.Lgr-P5-IND
 And because he was gone when they returned, they asked about him.

Momen cuko-pucaset okat,
 mo:m-ín coko-pocá:si-t o:k-â:t
 be.so.Lgr-N house-master-T say.Lgr-REF
 And the owner of the house said,

Ravrvranis, maken,
 la:-aŋ-ála:n-éy-s ma:k-ín
 DIR-go.about.SG-INCIP.Lgr-1sA-IND say.Lgr-N
 He said he wanted to go out,

Momvs, kihcin,
 mó:m-as kéyhcyey-n
 be.so-IMP tell.Hgr-1sA-N
 and I said, Very well,

osiyat sepekon yomat oret os, kicen...
osêyy-a:t s-ip-íko-n yô:m-a:t o:t-ít ó:-s keyc-ín
go.out.SG.Hgr-REF exist-SPN-not-N like.this.Fgr-REF reach.Lgr-T be.Lgr-IND tell.Lgr-N
and he went out and has been gone up to now...

Estvn estont omat kerretvn yacaket welaket vketēcakvtēs.
ísta-n istôn-t o:m-â:t kíłł-itá-n ya:c-â:k-it wila:k-ít akití:c-a:k-atí:-s
anywhere-N do.what.Fgr-T be.Lgr-REF know-INF-N want-PL.Fgr-T go.about.DU.Lgr-T check-PL.Lgr-P5-IND
Wanting to know where he went, they checked around.

Mont oman, mv hoktē vçakē mahokē likvtē
món-t o:m-â:n ma hoktí: açã:°k-i: má:ho:k-í: lêyk-ati:
be.so.Lgr-T be.Lgr-REF.N that woman fine.Ngr-DUR call.IMPL.Lgr-DUR sit.SG.Fgr-P5
And so they learned

estenke-wesakpikv em piket
isti-nki-wisa:k-péy-ka im-pêyk-it
person-hand-?-put.on.SG-GER D-put.on.SG.Fgr-T
that he had put the ring on the finger of the elegant woman

mont ēpayet likēpvcoken kerrakvtēs.
món-t i:-pâ:y-it leyk-î:p-acok-in kíłł-a:k-atí:-s
be.so.Lgr-T RFL-add.Fgr-T sit.SG.Lgr-SPN.Fgr-DED-N know-PL.Lgr-P5-IND
and had married her.

Mont mvn kerrakat, enhomecvkē tatēs.
món-t má-n kíłł-a:k-â:t in-homic-ak-í:-tá:ti:-s
be.so.Lgr-T that-N know-PL.Lgr-REF D-angry-PL-DUR-T:be.P5-IND
When they found out, they were furious with him.

Momis estont estomvkeko tayet kerrakof momusen, Yefulhokepvkēs,
mô:m-eyš ístón-t isto:m-ak-íko:- tâ:y-it kíłł-a:k-ô:f mô:m-os-in 'yifolhok-íp-ak-i:-s
be.so.Fgr-even do.what.Lgr-T do.what-PL-not-DUR can.Fgr-T know-PL.Lgr-when be.so.Fgr-DIM-N go.back.DU-SPN-IMPL.A-DUR-IND
But when they realized they could do nothing,

kicahket yefulhokēpvētēs.
 keyc-áhk-it 'yifólhok-i:p-atí:-s
 tell.Lgr-PL.Hgr-T go.back.DU-SPN.Lgr-P5-IND
 they said, Let's go home, and returned home.

[new paragraph]

Mont welaket, erke-vcule likat rorhoyvtēs.
 món-t wila:k-ít ilki-acól-i lēyk-a:t ł-ółho:y-atí:-s
 be.so.Lgr-T go.about.DU.Lgr-T 3P.father-old-I sit.SG.Fgr-REF DIR-reach.DU.Lgr-P5-IND
 And going about, they got to where their elderly father lived.

Mont erken ennak onvyaket okakat,
 món-t ilki-n in-nâ:k onáy-a:k-ít ok-a:k-â:t
 be.so.Lgr-T 3P.father-N D-thing tell-PL.Lgr-T say-PL.Lgr-REF
 Now they lied to their father, telling him,

Ceppuce pucuse tat elehpen hēren vcayēceyvns cē, kicet erke
 ci-ppocí po-cósi-ta:t il-íhp-in hí:ł-in aca:yî:c-iy-ank-s cî: keyc-ít ilki
 2P-son 1sP-brother-ATN die.SG-SPN.Hgr-N good.Ngr-N take.care.of.Fgr-1pA-P2-IND DCL tell.Lgr-T 3P.father
 Your son, our brother, died

yenlaksakvtēs.
 y-in-láks-a:k-atí:-s
 DIR-D-lie-PL.Lgr-P5-IND
 and we buried him with respect.

Momen mv vculat okat,
 mo:m-ín ma acól-a:t o:k-â:t
 be.so.Lgr-N that old-REF say.Lgr-REF
 Then the old man said,

Enhopelkv tylkuis hecēpvvēs. 'Svcvhohyatsken, kicet oman...
 in-hopíl-ka tál^hk-os-eyes hic-i:p-ay-í:-s 's-ac-ahóhy-á:ck-in keyc-ít o:m-â:n
 D-bury-GER only.Ngr-DIM-even see-SPN.Lgr-1sA-DUR-IND INST-1sP-go.DU.Hgr-2pA-N tell.Lgr-T be.Lgr-REF.N
 If only I could see his grave. You two could take me, he said...

Hopvyē hēret omēpekv ont on os, kicet, 'svhoyekatēs.
 hopáy-i: hī:ī-it om-ī:p-ika ón-t ó:-n ó:-s keyc-ít 's-ahoy-íká:ti:-s
 far-DUR good.Ngr-T be-SPN.Fgr-so be.Lgr-T be.Lgr-N be.Lgr-IND tell.Lgr-T INST-go.DU-not.P5-IND
 It's very far, they said, and didn't take him.

[new paragraph]

Momen mv este-mvnettāt mv hoktē ēpahyof okatet,
 mo:m-ín ma isti-manítt-a:t ma hoktí: i:-páhy-o:f o:k-â:ti-t
 be.so.Lgr-N that person-young-REF that woman RFL-add.Hgr-when say.Lgr-REF-T
 And so it was that after the young man had married the woman, he said to his wife,

Tohahvww tvnticvs, ehiwvn kicvtēs.
 toha:hawá tantéyc-as ihéywa-n keyc-atí:-s
 box empty:PL-IMP 3P.wife-N tell.Lgr-P5-IND
 Empty some boxes.

Mon mvn okekv, tohahvww ocat vtēkat omýlkvn tvnticvtēs.
 mó:-n má-n o:k-iká toha:hawá ô:c-a:t atí:k-a:t omá^lka-n tánteyc-atí:-s
 be.so.Lgr-N that-N say.Lgr-so box have.Fgr-REFup.to.Fgr-REF all.Ngr-N empty:PL.Lgr-P5-IND
 And because he said that, she emptied all the boxes there.

Mon Mvn okhoyvtēs, komat, kohv-motke tat aehset pofkvtēs.
 mó:-n má-n okhō:y-ati:-s ko:m-â:t koha-mótk-i-ta:t a:-íhs-it po:fk-atí:-s
 be.so.Lgr-N that-N mean.IMPL.Fgr-P5-IND think.Lgr-REF cane-cropped-I-ATN DIR-take.SG.Hgr-T blow.Lgr-P5-IND
 And thinking, This is what [the horse] meant, he took out the reed whistle and blew it.

Toknawvt omekvs kohmet omat...
 tokná:wa-t om-íkas kóhm-it o:m-â:t
 money-T be-let think.Hgr-T be.Lgr-REF
 Let it be money, he thought...

Monkv mv kohv-motke pofkat, tohahvww hvmken enramet mvn ohpofket omvtēs.
 mōn-ka ma koha-mótk-i po:fk-â:t toha:hawá hámk-in in-lâ:m-it má-n óh-po:fk-ít o:m-atí:-s
 be.so.Fgr-so that cane-cropped-I blow.Lgr-REF box one-N D-open.Fgr-T that-N on-blow.Lgr-T be.Lgr-P5-IND
 So as he blew on the reed whistle, he opened a box and blew on it.

Moman mvn kont onkv,
 mo:m-â:n má-n kōn-t on-ká
 be.so.Lgr-REF.N that-N think.Fgr-T be.Lgr-so
 And as he wished,

cvtoknawv estomēt komvkat omvlkv apvlatken, pofkvētēs.
 catokná:wa istó:m-i:-t kō:m-ak-a:t omálka-t á:-pala:tk-ín po:fk-atí:-s
 money lots-DUR-T think.Fgr-IMPL.A-REF all-T DIR-spill.Lgr-N blow.Lgr-P5-IND
 he saw all kinds of money spilling out, and he blew again.

Mon mv tohahvww fvciken,
 mó:-n ma toha:hawá facēyk-in
 be.so.Lgr-N that box fill.Hgr-N
 And that box filled up,

hvtvm ētvn matvpon momēcet omvlkvn fvcfivtēs.
 hatâm í:ta-n ma:tapô:n momi:c-ít omálka-n fácfeyc-atí:-s
 again other-N same.F.N do-I-T all-N fill:PL-P5-IND
 and again he did the others the same way and filled all of them.

Mont hericet likēpvtēs.
 món-t hilēyc-it leyk-í:p-ati:-s
 be.so.Lgr-T store.Fgr-I-T sit.SG.Lgr-SPN.Ngr-P5-IND
 And he stored it all away and sat back.

[new paragraph]

Momen ayen mv este mvnettusēt omvtētis, hofonēn mi hopvyēn liket
 mo:m-ín a:y-ín ma ísti manítt-os-i:-t o:m-atí:-teys hofón-i:-n mēy hopáy-i:-n lēyk-it
 be.so.Lgr-N go.SG.Lgr-N that person young-DIM-DUR-T be.Lgr-P5-even long:ago-DUR-N there far-DUR-N sit.SG.Fgr-T
 As time went on, though he had been a very young man, he had lived for a long time far away

este vculē haket,
 ísti acól-i: hâ:k-it
 person old-DUR become.Fgr-T
 and had become an old man,

mont em enak ockv tis svmmomē-māhēt enliketv herēn ocet liket omatet...
 món-t im-inâ:k-ó:c-ka-teys sammo:m-i:-mă: h-i:-t in-leyk-itá hit-í:-n ô:c-it lêyk-it o:m-â:ti-t
 be.so.Lgr-T D-thing-exist-GER-even valuable-DUR-very.Ngr-DUR-T D-sit.SG-INF good-DUR-N have.Fgr-T sit.SG.Fgr-T be.Lgr-REF-T
 and he had become a possessor of valuable things and lived in a fine home...

Ehiwvn em punayet okat.
 ihéywa-n ím-pona:y-ít o:k-â:t
 3P.wife-N D-talk.Lgr-T say.Lgr-REF
 He spoke with his wife.

Cvrket liken atvyvntvs.
 cá-iki-t léyk-i:-n a:t-ay-ánta-s
 1sP-father-T sit.SG-DUR-N come.SG.Lgr-1sA-P4-IND
 My father was alive when I came here.

Estomvt'n omat hēcit arit...
 ísto:m-át-n o:m-â:t hi:c-éy-t a:t-éy-t
 do.what.Lgr-happen-N be.Lgr-REF see.Lgr-1sA-T go.about.SG.Lgr-1sA-T
 I'm going to go see what happened to him...

Mi vm ēkvnv ahyit arit erfulutketvn cvyacet os, kicen...
 mēy am-i:kaná áhy-ey-t a:t-éy-t ít-folotk-itá-n ca-yâ:c-it ó:s keyc-ín
 there 1sD-land go.SG.Hgr-1sA-T go.about.SG.Lgr-1sA-T DIR-go.around.SG-INF-N 1sP-want.Fgr-T be.Lgr-IND tell.Lgr-N
 I want to go to my country, be there awhile, and return, he said...

Vneu cecak-vyarēs.
 ani-ó ci-cakk-ay-á:ti:-s
 I-also 2P-after-go.SG-1sA.will-IND
 I, too, will go with you, [she said].

Momēn welaket rvthoyeyvrēs, kicet omen, em vkvsamvtēs.
 mó:m-i:-n wila:k-ft †athoy-iy-áti:-s keyc-ít o:m-ín im-ákasa:m-atí:-s
 be.so-DUR-N go.about.DU.Lgr-T DIR-come.DU-1pA-will-IND tell.Lgr-T be.Lgr-N D-agree.Lgr-P5-IND
 We'll go and come back like that, he said, and she agreed.

Mon vhoyvtēs.
 mó:-n aho:y-atí:-s
 be.so.Lgr-N go.DU.Lgr-P5-IND
 So they went.

[new paragraph]

Welaket erke likat erorhoyvtēs.
 wila:k-ft ílki lēyk-a:t i†-ótho:y-atí:-s
 go.about.DU.Lgr-T 3P.father sit.SG.Fgr-REF DIR-reach.DU.Lgr-P5-IND
 Going there, they arrived at the place where his father lived.

Momen mv erke encuko rorhoyat, momusen Fēkvpepaks, kicvtēs.
 mo:m-ín ma ílki in-cokó †-ótho:y-â:t mō:m-os-in fi:kap-íp-aks keyc-atí:-s
 be.so.Lgr-N that 3P.father D-house DIR-reach.DU.Lgr-REF be.so.Fgr-DIM-N rest-SPN-PL:IMP tell.Lgr-P5-IND
 And when they reached his father's house, he immediately told them to rest.

Momis momē mv eppuce resyupv arvtēt omat kēresekātēs.
 mō:m-eyš mó:m-i: ma ippocí †-is-yopá a:†-atí:-t ô:m-a:t kí:†-i-s-iká:ti:-s
 be.so.Fgr-even be.so-DUR that 3P.son DIR-INST-back go.about.SG.Lgr-P5-T be.Fgr-REF know.Ngr-I-exist-not.P5-IND
 Yet he didn't know that [the man] was his youngest son.

Momen mv ervhvlket cerakko em vcayēcaks, erket kihcen,
 mo:m-ín ma ílah-álki-t 'ciłákko im-aca:yí:c-aks ílki-t kēyh-c-in
 be.so.Lgr-N that 3P.brother-GPL-T horse D-take.care.of-PL:IMP 3P.father-T tell.Hgr-N
 Now the father told the brothers to take care of their horses,

corakko-huten 'svhoyet, corakkon enrecvprēcet welaken,
 'cołakko-hóti-n 's-ahô:y-it 'cołákko-n in-licápli:c-ít wila:k-ín
 horse-house-N INST-go.DU.Fgr-T horse-N D-release.PL.Lgr-T go.about.DU.Lgr-N
 and they took them to the barn and were going about untying the horses

hvmket okat, Mv este estit os kontska? kicen...
 hámk-it o:k-â:t ma ísti istêy-t ô:-s kôn-ck-a:~ keyc-ín
 one-T say.Lgr-REF that person who-T be.Fgr-IND think.Fgr-2sA-Q tell.Lgr-N
 when one said, Who do you think that person is?

Kerrvkot os, kicof...
 kíġ-áko-t ó:-s keyc-ô:f
 know-1sA.not-T be.Lgr-IND tell.Lgr-when
 I don't know, the other said...

Pucuse omat os.
 po-cósi o:m-á:t ô:-s
 1sP-brother be.Lgr-REF be.Fgr-IND
 He used to be our brother.

Monkv hiyomusen tokorkepvkēs, kihcen, sumhokēpvētēs.
 mōn-ka heyjó:m-os-in tokoġk-ip-ák-i:-s kéyhç-in sómhok-i:p-atí:-s
 be.so.Fgr-so be.like.this.Fgr-DIM-N run.DU-SPN-IMPL.A-DUR-IND tell.Hgr-N disappear.DU-SPN.Lgr-P5-IND
 So let's run away right now, he said, and they disappeared.

[new paragraph]

Mon mv este-mvnette sumkvētē erke tat kēresekot takliket omen
 mó:-n ma isti-manítt-i somk-atí: íġki-ta:t kí: ġ-i-siko-t tak-lêyk-it o:m-ín
 be.so.Lgr-N that person-young-I disappear.SG-P5 3P.father-ATN know.Ngr-I-without-T LOC-sit.SG.Fgr-T be.Lgr-N
 And the father still did not recognize the young man who had been lost,

em pohvtēs.
 ím-po:h-atí:-s
 D-ask.Lgr-P5-IND
 and [the son] asked him [if he knew] who he was.

Mon em ēyonayvtēs.
mó:-n im-í:y-ona:y-atí:-s
be.so.Lgr-N D-RFL-tell.Lgr-P5-IND
And he told him all about himself.

Mon kērrvtēs.
mó:-n ki:ʃ-atí:-s
be.so.Lgr-N know.Lgr-P5-IND
And then [the father] knew.

Ohletiket, vfvnket 'sarvtēs.
oh-litēyk-it afank-ít s-a:ʃ-atí:-s
on-run.SG.Hgr-T kiss-T INST-go.about.SG.Lgr-P5-IND
He ran to him, kissed him, and led him around.

Mon estomēcē eswelakvtē omɣlkvn em onayet respoyof,
mó:-n istomí:c-i: ís-wila:k-atí: omáʃka-n im-óna:y-ít ʃ-ís-po:y-ô:f
be.so.Lgr-N do.how-DUR INST-go.about.DU.Lgr-P5 all.Ngr-N D-tell.Lgr-T DIR-INST-finish-when
Then [the son] told him how the two brothers had treated him, and as he finished, [the father said,]

Mv estvlke hoporrenkv ocvkekot omvttis.
ma ist-álki hopoʃín-ka o:c-ak-íko-t o:m-át-teys
that person-GPL smart-GER have-PL-not-T be.Lgr-happen-even
Those people must have had no sense, then.

Pvsvtvkēs, kicahket ont omis, sumhokēpen estomēcekatēs.
pasát-ak-i:-s keyc-áhk-it ón-t o:m-êys somhok-î:p-in istomí:c-iká:ti:-s
kill:PL-IMPL.A-DUR-IND tell.Lgr-PL.Hgr-T be.Lgr-T be.Lgr-even disappear.DU-SPN.Fgr-N do.how-not.P5-IND
Let's kill them, they said, but they had vanished, and they could do nothing.

Mon sumhokemahēpvtēs.
mó:-n somhok-i-má:h-i:p-atí:-s
be.so.Lgr-N disappear.DU-I-very-SPN.Lgr-P5-IND
And they disappeared for good.